



Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXV

300. Nihualacic ye nica
 ye niYohyontzi huiya
 çan nicxochehelehuia yeehuaya
 inxochintla'tlapanaco yan tlalticpac
 ye nica nocoyatlapana in cacahuaxochitl,
 nocoyatlapana ycnihxochitl i
 ye tehua monacayon
 tetepiltzin Neçahualcoyotl
 teuctli Yohyontzin i yya'o ohuili yya ayyo yao ayyaha
 yohuiya.
301. Çan nicyatemotihuitz mocuic in yectli
 yhuan nicyatemohuian
 titocnihuan aya
 ma onpapacohua
 yehua icnihtlamachoya yyao ohuili etcetera.
302. Achin yc nonahuiya o
 achin yc ompahpactinemi noyollo
 yn tlalticpacqui
 ye niYohyontzin nixochiehelehuia oo
 nixochincuihuicatinemi ya ohuaya etcetera.¹⁴⁰

XXV¹⁷⁶

300. He llegado aquí
yo, Yohyontzin,¹⁷⁷
sólo anhele las flores,
he venido a deshojarlas aquí en la tierra,
deshojo la flor del cacao,
deshojo la flor de la amistad;
son tu carne,
tú, príncipe Nezahualcóyotl,
señor Yohyontzin.
301. Vengo buscando tu hermoso canto,
lo hago bajar.
Amigos nuestros,
haya alegría,
conózcase la amistad.
302. Un poco me alegro,
un poco anda feliz mi corazón
en la tierra,
yo, Yohyontzin, anhele las flores,
ando cantando flores.

303. Nicnehnequi
 nic ehelehuia¹⁴¹
 yn icniuhyotl in tecpillotl
 nixochiehelehuiya oo
nixochincuihuicatinemi ya ohuaya.
304. O anca iuhquin chalchihuitl ohuaya
 çan ca yuhquin cozcatl
 in quetzallin patlahuac
 ypan ye nicmati a yectli ye mocuic aya
 tota Dios Ypalnemoani
 yca nonahuia
 yca nonnitotiya
 huehuetitlan o
 xopancalaitiqui
 ye niYohyontzin huiya ha
 noyol quimati ohuaya ohuaya.
305. [19r] Ma xicyahuelintzotzona moxochihuehueuh
 ticuicanitl i yeehuaya
 ma izquixochitli
 man cacahuaxochitli,
 ma onmoyahua ya
 ma ontzetzelihui ye nica
 huehuetitlan o
 man tahuiyacan i ohuaya ohuaya.

303. Mucho deseo,
mucho anhelo,
la amistad, la nobleza,
anhelo las flores,
ando cantando flores.
304. Como a jades,
como a joyeles,
anchas plumas de quetzal,
así aprecio tus bellos cantos,
padre nuestro, Dios, Dador de la vida.
Con ellos me alegro,
con ellos bailo
en el lugar de los atabales,
en el interior de la casa de la primavera,
yo, Yohyontzin,
mi corazón lo sabe.
305. [19r] Haz resonar tu florido atabal,
tú, cantor;
¡que las flores del izquixóchitl,¹⁷⁸
las flores del cacao
se dispersen,
que se esparzan aquí,
en el lugar de los atabales!
Alegrémonos.

306. Ya çan ca xiuhquechool tzinitzcan
 tlahuechcol oncan oncuican
 tla'tohuaya y
 xochitl a y paqui hoo a yllilio a
 yllililincohui yao ayyaha ohuaya ohuaya.

307. A onca ya ycaqui y xochinquahuitl y
 huehuetitlan a ayahue
 çan ye ytech onnemi ya in quetzalincuechol
 yn tototl ypan mochiuhtinemi o, yn Neçahualcoyotzin o
 xochicuicatinemi o y
 xochitl a yc paqui hoo a yllilio a
 yllililincohui yao ayyaha ohuaya ohuaya.

306. El ave xiuhquéchol, el ave tzinitzcan,
el pájaro tlahquéchol allá cantan,
gorjean.
Las flores con esto¹⁷⁹ se alegran.
A yililio a yilililincohui.

307. Allá está en pie el árbol florido,
en el lugar de los atabales,
sólo junto a él vive la preciosa ave quéchol.
Nezahualcóyotl se hace como un ave;
anda entonando cantos floridos.
Las flores con esto se alegran.
A yililio a yilililincohui.